

他們出賣和平

J·葛達拉著 滕以韡譯



泥土社

他 們 出 賣 和 平

著 葛 達 拉 · J

譯 韓 以 勝

泥 土 社



目 錄

我爲什麼寫這本書.....	三
第一篇 一九四〇年六月的慘禍.....	一三
第一章 蜘蛛和它的網.....	一五
第二章 準備對蘇戰爭的二十二年.....	三
第三章 從偽裝的叛逆到公開的叛逆.....	六
第一篇 冒險家戴高樂.....	五七
第四章 自由法國的放鏈.....	六
第五章 蘇聯對法國人民伸出援手.....	七

第六章	另一個「假戰」	八四
-----	---------	----

第七章	法蘇盟約	九
-----	------	---

第八章	一九四五年裏對蘇戰爭的準備	二八
-----	---------------	----

第三篇	美國的僕從	一五
-----	-------	----

第九章	一九四六年一月間法國的主人	四二
-----	---------------	----

第十章	準備一九四七年的突擊	六
-----	------------	---

第十一章	莫斯科會議	六
------	-------	---

第十二章	馬歇爾計劃的幕後	三一
------	----------	----

第十三章	戰販們忙起來了	三六
------	---------	----

第十四章	進退維谷的美國僕從	三六
------	-----------	----

第十五章	爲祖國，爲和平	三八
------	---------	----

譯後記		二九
-----	--	----

目 錄：

我爲什麼寫這本書·····	三
第一篇 一九四〇年六月的慘禍·····	一
第一章 蜘蛛和它的網·····	一
第二章 準備對蘇戰爭的二十二年·····	二
第三章 從偽裝的叛逆到公開的叛逆·····	六
第一篇 冒險家戴高樂·····	五
第四章 自由法國的絞鏈·····	五
第五章 蘇聯對法國人民伸出援手·····	七

第六章	另一個「假戰」	八四
-----	---------	----

第七章	法蘇盟約	九六
-----	------	----

第八章	一九四五年裏對蘇戰爭的準備	一六
-----	---------------	----

第二篇	美國的僕從	一五九
-----	-------	-----

第九章	一九四六年一月間法國的主人	二四二
-----	---------------	-----

第十章	準備一九四七年的突擊	二六六
-----	------------	-----

第十一章	莫斯科會議	二六六
------	-------	-----

第十二章	馬歇爾計劃的幕後	三二
------	----------	----

第十三章	戰販們忙起來了	三六
------	---------	----

第十四章	進退維谷的美國僕從	三六
------	-----------	----

第十五章	爲祖國，爲和平！	二六
------	----------	----

譯後記		二九三
-----	--	-----

我爲什麼寫這本書

一 外交經驗的清單

二十三年前，我在皮爾多大學讀書的末一年眼看就要結束了，我正在那裏準備着哲學學位的攷試。我決定和文學系主任談一談關於我將來工作的問題。我想到進外交界。這系主任是個好人，他曾多次對我表示過真摯的友誼。他非常惋惜地說，我的家庭太窮了沒有力量培養我成爲一位奎·戴奧爾賽（我們外交部的外號）的紳士，甚至於不能讓我參加外交官的公開攷試，不管我的大學成績怎麼樣。這系主任說，可是我如果真的希望在國外爲法國服務，在外國的法國教育機構中有着一種教書的職業在等待着。我。這是一種最光榮和高貴的事業，」他還

向我說，「它使人們能夠把法國的真實面貌和她的文化介紹給別國人民……」

於是一九二九年，在我二十四歲時，我被外交部派到資產階級的首都塔林去了。在那裏，我在法國公使館的指示下工作了十一年之久，起初當教員，到後來當新聞專員。受到我的老系主任所灌輸的理想的激勵，我熱誠地工作着。爲了拓展我的活動範圍，我主動給當地的人民開辦夜校並且安排演講，從沒有想到這樣會引起法國外交使團中我的首長的反對，只到後來我才認識到我錯成什麼地步去了。所謂在波羅的海各國的「傳播法國文化」，只不過是作爲間諜組織的秘密活動的烟幕罷了，那是對蘇秘密戰爭中不可分割的部份。我的行動妨礙了這些紳士們的秘密工作，時常引起我和他們發生爭執，而我也就與他們之間的一些人起了完全不能諒解的衝突。假如我要是曉得，我所被教育的關於蘇聯和關於法國政府與蘇聯間的關係的一切，不過是一個謊言，我要是明白我的祖國的統治者所陷入的可怕的腐敗深淵，我就不會是一直朦在鼓裏了。

「綏靖事件」，「假戰」和一九四〇年的慘禍，像打開了其他許多法國人的

眼睛一樣也打開了我的眼睛。於是，我才瞭解不管是在和平或者戰爭的時期中，蘇聯都是法國的自然而又是唯一的盟邦。於是，我才瞭解我不該超然於我國人民爭取自由獨立的鬥爭之外。

一九四〇年六月二十四日，我加入了自由法國，拒絕隨同那些被逐的法國駐波羅的海各國公使館人員，一起回到維琪去。

當時我是三十五歲。我教育了十多年的青年們及成人們。我在半官方的「時代報」上發表過文章，我甚至於還寫了一本書。我會想到我有理由把自己看作一個了不起的人。然後，我忽然發現十餘年來我之所想所說所寫的，不是一個想替他的祖國人民服務的人所應該想應該說應該寫的。所謂的一個「哲學專家」，我從沒讀過一行馬克斯或恩格斯所著的書，竟連列寧和斯大林作品的名稱都不知道。我把青春消磨在一層鐵幕的後面。可是，把它扯在我面前的不是那些在這層鐵幕那邊的人，而却是我所屬的同一個世界的人們。我甚至於從來沒有注意到這一點呢！

我必須致力於戳穿這層鐵幕，我開始研究俄羅斯民族、學習他們的語言和文
化，我像個着了迷的人似地閱讀着，想要明白在我面前展開着的這新世界中的一
切事物。這樣我才瞭解了蘇聯。這不是資產階級外交家、渲染的新聞記者、或者
他的職業與間諜相差無幾的「大學的專家」所描繪的蘇聯。不，我看到真正的蘇
維埃社會主義聯邦共和國，那個作了他們國家主人的樸實人民的世界，那個與資
本主義國家裏毫無共同之點的人民政治家的世界。我看到和平的建設性勞動的蘇
聯，那個我在一九四一年親眼看見阻遏了希特勒的侵略——世界上沒有別的國家
能夠抵擋得住的——的數百萬英雄的國度；以數百萬人的自我犧牲的代價——這
種犧牲是我從來沒有想像這人類能夠作到的，蘇聯開始去解放那個它的統治者會
經對她備戰的歐洲。

在一九四二年，當我被派到古比雪夫去設立自由法國使團的新聞處時，我等
於已經作了外交家的工作。我曉得，正如在資產階級革命的法國大革命時，每個
忠實的愛國者的責任是站在法國方面，所以在社會主義革命的偉大的十月革命

後，每個愛國者，尤其是每個法國的愛國者的責任是無條件地站在蘇聯方面。

我在我的新環境中工作了六年，起初做自由法國使團的新聞專員，後來做駐莫斯科法國大使館的新聞處長。因此，我就與這時期內法蘇關係的所有一切主要的事件接近了。在我的這段工作時期裏，我始終努力我已十分明瞭的正義主張的傳播。那就是說，和蘇聯友好是絕對必要的，不僅爲了勝利也是爲了法國的復興和她的獨立安全，並且爲了共同的和平事業。雖然在我面前湧現很多的障礙，我不動搖不妥協地堅持這種態度到底。這就使得我發現了在我們的外交界中的一個反法陰謀網，它的範圍比我所想像到的要廣泛得多。在一九四八年一月，當我受到責任感驅使的時候，我在報上發表了一個聲明，就加入到爲祖國獨立與和平而鬥爭的民主記者的行列中去。

所以，本書所記載的事實，就是我本人以一個近水樓台的目擊者身份所見到的事實。假如可以這樣說的話，那末這就是一個愛好自由和平的法國人，一個他的工作迫使他在曾經並正在準備反蘇陰謀的穢水池裏，度過十七年歲月的法國人

的一張外交經驗的清單。

二 在爭取和平的鬥爭中和人民站在一起

我決定出版這本書，因為我確信闡明那些曾經並且正在準備對蘇戰爭的所謂法國部長的政策，是我義不容辭的責任。

他們對於這種政策的真相諱莫如深，是無以復加的。反動報紙，也就是說十分之九的法國報紙，負有在這方面不斷散佈精製謊言的任務，以免輿論獲悉有關它的任何事情。在議會裏，外交部長們經常以推託來躲免議員們所提出的問題；問題偶然有提出來的，可是也非常稀少。因為這是一個這樣的問題，關懷自己職業的人早就曉得對它發生好奇心是有危險的。我甚至於不信所公佈的外交部的最機密檔案會有助於揭露全部真相，因為一切最「重要」的計劃是在私人信件中處理的，那些信件熟讀之後就立刻燒掉，而且那些在我們外交界中發號施令的人事後也不留下書面的證據。在保護秘密這點上，他們幹出了十足的傑作。

無論如何，這秘密是個可怕的秘密。它是法國統治者在兩次世界大戰之間的時期中，給我國註定下個緩慢退化的命運的秘密。它是一九四〇年六月間，使她的人民覆滅的慘禍的秘密。它是勝利以後，法國無力恢復其強國地位的秘密。最後，它是她現在發現她自己陷入奴役地位的秘密。今天，賣國者正企圖使法國在美帝面前屈膝，它不僅是要把法國變作殖民地，並且要在它正準備着的新世界大戰中利用法國人去當砲灰。總而言之，它是法國國家退化的秘密，同時也是現在懸於各國人民頭上的威脅的主要因素之一。

保衛我們祖國也就是保衛和平，因此要儘可能地揭發這個秘密。那就是我之所以決定寫這本關於法國賣國賊的書的緣故。

我深深地認識到不管我能搜集到多少證據，還有更多的，更多的證據……但是鬥爭是不能等待的。到人民去接收出賣他們的人們的秘密檔案那天，將要寫出一部更爲詳細的作品。今天，讓我們鬥爭吧……

如果審判法國賣國賊的人民法庭的檢察官，在這本書裏會爲起訴發見任何補

充的材料，我將認爲我寫了一本有用的書。在另一次法國被佔領時——被希特勒佔領時——我時常在無線電上喊出「處死賣國賊」的口號，我從沒有把它單純地認作是一個漂亮的口號而已。

三 我對蘇聯的謝意

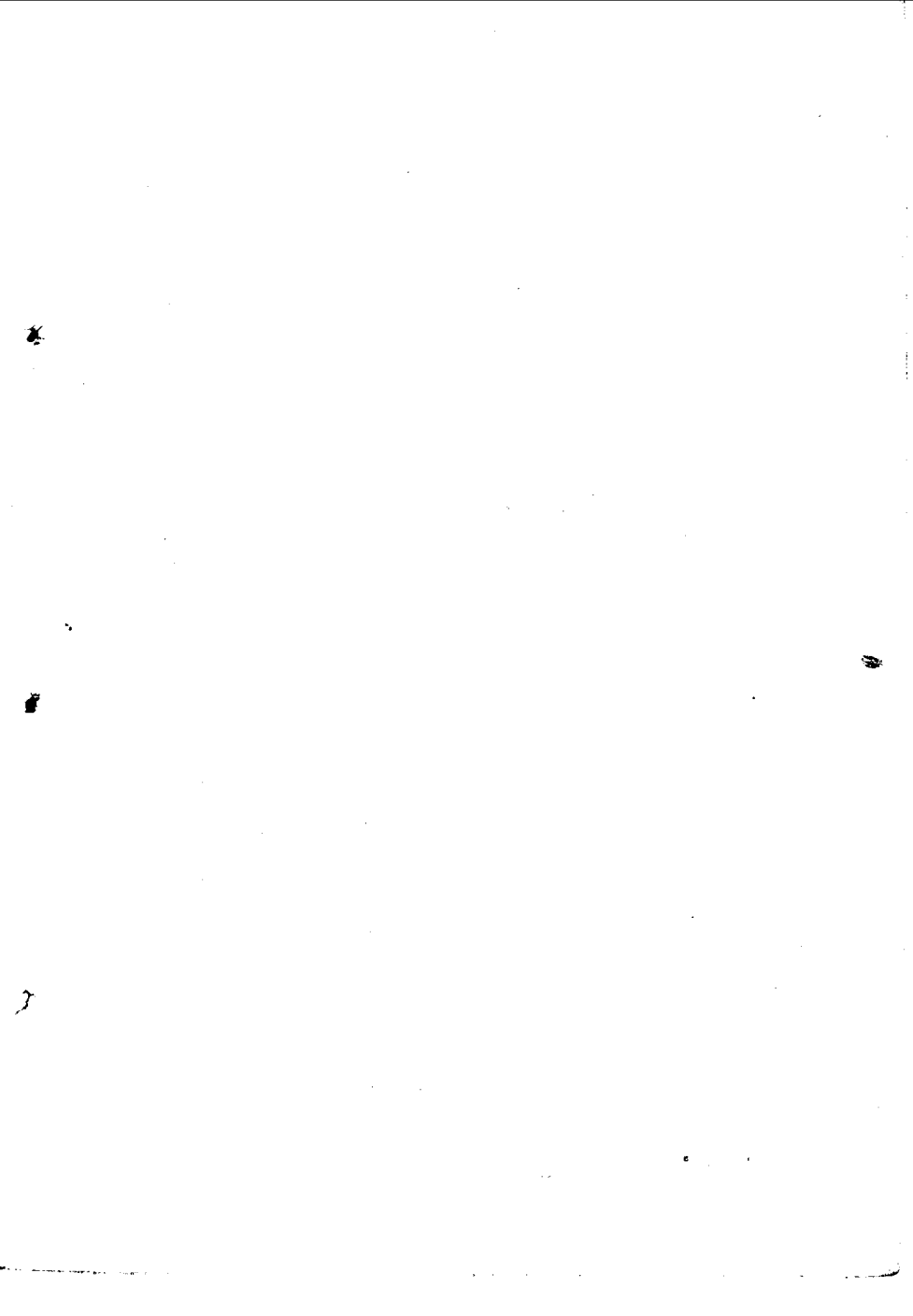
這本書要在莫斯科出版了，我要強調這件事情的雙重意義。一個法國人要自由地發表自己的意見，就像當年法國人在希特勒匪徒統治下一樣要在莫斯科發言，這是有重大意義的。一本說到爭取自由和平的書，將在每一個人都把爭取和平的鬥爭看作他自己的主要責任的一個城市、在蘇聯的首都。在整個和平民主陣營的首都裏出現，也是有重大意義的。

我總是對蘇維埃人民的深摯政治修養，特別在國際問題方面極端欽佩的人，想像這些頁書會使他們更加確認他們所曉得的腐朽的資產階級外交的醜行。而且，這些事實會再度提醒大家要對秘密的敵人加以警惕，這些敵人是決不肯寬恕

蘇聯之成爲整個進步人類的燈塔的。

在本書裏我要表示我對這偉大的人民的無限謝意，不僅爲了兩度對我的慇懃招待，而更是爲了我由他們的榜樣中取得了偉大的教訓：知道必須毫不猶豫地鬥爭。

尤其，我要讓蘇維埃人民，知道這本書的作者不過只是數千萬法國人中的一個，他們決不忘情於對他們表同感的斯大林格勒的國家，和給這個城市以偉大命名的的人。



第一篇

一九四〇年六月的慘禍